

EIN BEITRAG ZUR REKONSTRUKTION DER HETHITISCHEN TEXTGRUPPE CTH 738

Mitsuo Nakamura*

1. Die von E. Laroche unter CTH Nr. 738 zusammengestellten Texte und Textfragmente stellen eine Reihe von Ritualen, die mit der hattischen Gottheit Teteš̥api in Beziehung stehen, dar (Laroche 1971). In diesen Ritualen spielt die sumerographisch als NIN. DINGIR bezeichnete, jedoch offensichtlich stark hattisch geprägte Priesterin eine zentrale Rolle. Diese Priesterin kommt auch in der Textgruppe CTH Nr. 649 vor, wo sie ebenfalls als führende Figur auftritt. Seitdem E. Laroche die erste Zusammenstellung der Texte und Fragmente vorgelegt hat, haben sich diesbezügliche Texte und Fragmente erheblich vermehrt. In den achtziger und neuziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts hat u. a. F. Pecchioli-Daddi mehrere Studien zu den beiden Textgruppen CTH 649 und 738 veröffentlicht, wo besonders die Texte zur ersten Gruppe systematisch untersucht und zusammengestellt worden sind (Pecchioli-Daddi 1987a, Pecchioli-Daddi 1987b, Pecchioli-Daddi 1988, Pecchioli-Daddi 1992,

Pecchioli-Daddi 1995; vgl. Haas 1994: 729Anm. 130; Košak 2006). Was die hattische NIN.DINGIR-Priesterin anbetrifft, hat L. E. Amantea ebenfalls in den achziger Jahren eine Spezialstudie dazu vorgelegt (Amantea 1986). Zu einem besseren Verständnis und der Rekonstruktion von CTH Nr. 738 werden im Folgenden zwei neue Textzusammenschlüsse berichtet (vgl. Nakamura 2002: *passim*), (Anm.1).

2. KBo 20.79+KBo 38.37(1693/c+2095/c) (Tafel 1)

Diese beiden vom Gebäude A von Büyükkale/Boğazköy stammenden Fragmente schließen sich zusammen. Die Schrift weist auf eine mittelhethitische Niederschrift. Der Zusammenschluß der beiden Fragmente ist während meiner Kollationsarbeit 2000 im Anadolu Medeniyetleri Müzesi/Ankara festgestellt worden.

x+1	[LÚšel]-er-ḥa-la-aš[
2'	[ḥ] ḫar-kán ¹ -zi na[-		
3'	[] -an-zi na-<aš>-ša-an[]x-da-x[
4'	[]a-ru-qa- ² a-iz- ³ zi na-aš e-ša	[]	[]
5'	[⁴ t]e-te-eš-ḥa- ⁵ ui _{pi} -in an-da ú-da-i LÚ GÍR LÚše-er-ḥa-la- aš x[
6'	[UGULA/GAL LÚ.]MEŠḥa-a-pí-iš an-da ú-qa-te-ez-zi nu t[ar]-ku-an-zi nu L[U?			
7'	[jel ḫal-za-i nu LÚ.MEŠḥa-a-pí-e-eš ar-ḥa pár-k[á]n-zi nu MUNUS.MEŠzi-i[n-tu-ḥi-e-eš]		
8'	[SÌR] ^{RU} zi-i-ú-i-ja-ra zi-i-ú-i-ja-ra ta-aš[-t]e-i-mu			[]

* Prof. Dr. Mitsuo Nakamura, Sanyo Gakuen University, Department of Communication 14-1, Hirai 1-chome, Okayama 703-8501 JAPAN.
Mein herzlicher Dank gilt dem Kultusministerium der türkischen Regierung sowie Herrn İlhan Temizsoy, dem damaligen Direktor des Museums für anatolische Zivilisationen, und den Kustodinnen des Museums für die Genehmigung meiner Arbeit und die ausgezeichneten Arbeitsmöglichkeiten. Meinen besonderen Dank möchte ich Herrn Dr. J. Seeher für die Zustimmung der deutschen Boğazköy-Expedition zu meiner Kollationsarbeit an den publizierten Boğazköy-Texten aussprechen. Für die Durchsicht einer früheren Fassung des vorliegenden Beitrages bin ich Herrn Dr. D. Yoshida zu Dank verpflichtet.

- 9' [na-pla NIN.DINGIR-aš a-ra-a-i nu tar-ku-zi du-ya-a-an ú-e-eḥ-zí du-ya[a-a-an]
 10' [ú-e]-eḥ-zí ta-an DUMU^{MES} É.GAL ap-pa-an-[z]i na-aš e-ša D[UMU É.GAL]
 11' [LÚ.MES]ha-a-pí-ja-aš pē-ra-an ḥu-ya-a-i nu [1-a]n-ki tar-ku-an-z[i]
 12' []el ḥal-za-a-i nu LÚ.MES]ha-a-pí-e[-eš] ya-i-e-x[

 13' [NIN.DINGIR-i ki-iš-š]a-ra-aš ya-a-tar pí-an-zi LÚ.MES]x[
 14' []x-an la-ap-pí-na-an ti-an-zi N[NIN.DINGIR]
 15' [la-ap-p]a-nu-an da-a-i nu-uš-ša-an x[

 16' []x da-a-i na-at 'KÙ.BABBAR'? [
 17' []ti-an-zi LÚMU[HALDIM]

Übersetzung

- x+1 []šerhala-Mann]
 2' [h]alten. Und[
 3' [...en. Und[
 4' []er/sie verneigt sich. Und er/sie setzt sich. [

 5' []bringt Teteḥapi hinein. Der Messerschlucker, der šerhala-Mann,...[
 6' [Der Oberste der]hapi-Leute bringt []herein. Und sie tanzen. Und ...[
 7' ruft “[]el”. Und die hapi-Leute erheben sich. Und die zin[tuhi]-Frauen sing]en:
 8' (hattische Wörter) ziuijara ziuijara taštemu [

 9' [Und] die NIN.DINGIR-Priesterin erhebt sich und tanzt. Sie bewegt sich hierhin und
 10' [dort]hin. Und die Hofjunker fassen sie; und sie setzt sich. Ein Ho[fjunker]
 11' läuft den hapi-Leuten voran. Und sie tanzen [ein]mal.
 12' ruft “[]el”. Und die hapi-Leute ...[

 13' Man gibt [der NIN.DINGIR-Priesterin das Ha]nd(wasch)wasser. Die [
 14' [] Man legt einen Docht hin. Die NI[N.DINGIR-Priesterin]
 15' nimmt [zum Glü]hen gebrachtes [], und...[

 16' []legt sie hin; und sie []Silber[
 17' []legt /tritt man hin. Ein Ko[ch]

Kommentar

Z. x+1: Der šerhala-Mann kommt als Kultfunktionär ausschließlich in den Texten zum Kult von Teteḥapi vor und ist wahrscheinlich für die šerha-Reinigungssubstanz zuständig, was etwa im gleich unten zu sprechenden Text KBo 21.95(+98) ii 7'f. ersichtlich ist. Vgl. Pecchioli-Daddi 1982: 260 sowie Neu 1983: 165.

ZZ. 5'-8': Die hapi-Leute und die zintuhi-Frauen gehören zur hattischen Kultschicht und rezitieren auf hattisch.

Z.8': Zur hattischen Form *zi=u=ičara* s. Soysal 2004: 951. Zur hattischen Verbalform *taštemi* “möge/soll ...nicht ...en”, die auch in KBo 20.26+25.34 Vs. 16' und KBo 25.32, 2' (Neu 1980: 89-91) vorkommt, s. Soysal 2004: 282, 822, 951.

Z.9': Vgl. Soysal 2004: 405.

Der Abschnitt von ZZ. 9'-12' ist insofern sehr eigenartig, als der Tanz der NIN.DINGIR-Priesterin wie ein Spiel geschildert wird. Die NIN.DINGIR-Priesterin tanzt von den Hofjunkern fliehend herum. Schließlich

fassen sie sie, und sie soll sich setzen. Vgl. de Martino 1989:56 sowie Haas 1994: 684f., 729.

Z.12': Zu *wa-i-e-x*[vgl. Soysal 2004, 581.

Z. 14': Zu *lappina-* “Doch” s. HEG Lfg. 5/6, 43; vgl. CHD L 45a.

3. KBo 21.95(+98) (132/h A(+132/h B)
(Tafel 2)

Die beiden aus Planquadrat k/20 (1. Schicht) von Büyükkale/Boğazköy stammenden (KBo 21, S. IX-X) Fragmente gehören nach Autopsie der Originale ohne Zweifel zu derselben Tontafel. Die beschriftete Oberfläche der Tafel ist cremefarbig, während die Schicht unter der beschrifteten Oberfläche rotbraun ist. Der innere Ton ist grau. Nicht ersichtlich ist, warum die beiden Fragmente als getrennte Nummern in KBo 21 veröffentlicht worden sind. Bei dieser Tafel handelt es sich um eine junghethitische Niederschrift.

Vs. i

- x+1 [-a]n? ḥa-a[n
 2' []x-za-ma-aš GIŠBANŠUR[
 3' [-z]i nu-uš GIŠ[
 4' [JLÚ GIŠBANŠUR NINDA.GUR₄.R[A
 5' []pár-ši-ja LÚ GIŠBANŠUR x[
 6' [NINDA.GUR₄.R]A-an EGIR-pa GIŠBANŠUR-i da-a[-i]

- 7' [MUNJUS.LUGAL-aš a-aš-šu-un UD-un QA-TAM-MA e-ku-z[i]
 8' [Je-ku-zi MUNUS.MES]zi-in-tu-ḥi-aš ḥa-at-t[i-li] SIR^{RU}[
 9' [t]a-aš-ša-an-ni-in-na ta-aš-ša-an-ni-in-na[
 10' []x-ja-an-ni-in-na ta-aš-ša-an-ni-in-na te[

- 11' na-aš-ta LÚSILA.ŠU.DU₈.A GIŠlu-ut-ti-an-za ar-ḥa x[
 12' NINDA.GUR₄.RA EM-ŞA a-aš-ga-za ú-da-i NIN.DINGIR-i pa-a-i [NIN.DINGIR-aš pár-ši-ja]
 13' NIN.DINGIR-i NINDA.GUR₄.RA e-ep-zि na-aš-ša-an GIŠA[B?-ja da-a-i]
 14' NINDA.GUR₄.RA GIŠAB-ja-az da-a-i na-an A-NA[
 15' [n]a-pa ar-nu-ya-an-zi nu-za NIN.DINGIR-aš A-ŞAR [da-a-i]
 16' [] ḥa-an-te-ez-zi-aš UD-ti URUDU KASKAL^N[

- = =====
- 17' 『GIM-an¹ lu-uk-kat-ta-ma na-pa NIN.DINGIR-aš a-ra-a-ri¹
- 18' []x-zi DUMU.NITA-aš šu?-pa-al-la-aš KÁ.GAL-aš ša-r[a-a]]
- 19' [LÚSÌLA.ŠU.DU₈.A ši-pa-an-du-u-qa-an-zi pa-a-i DU[MU.NITA-aš]
- 20' [pár-ši]-ja na-aš-kán LUGAL-qa-aš ÉSAG^{HIL.A}-uš []
- 21' []x É ^dte-te-eš-ḥa-pí a-ri 3 LÚM[EŠ]]
- 22' [šu-up²-p]a-e-eš LÚ.MEŠḥa-pí-e-eš [a]r?-nu-ṣ[a-an-zi]
- 23' []ḥa-ra-na-aš zé-e-ri[-ja]?[-al-li]]
- 24' []r¹-uš-li ^rx x¹[]
- 25' [ap-]pa-an-z[i]]

ii(KBo 21.98)

- x+1 []x[]
- 2' []x-pa ^rx¹[]
- 3' []EGIR-pa da-^ra¹[-i]]
- 4' [še-er-ḥa?²-jan-na da-a-i a-^ran¹[-]
- 5' [š]i-ú-ni-ja x[]
-
- 6' []GAL LÚ.MEŠḥa-pí-ja LÚ.SANGA ^dte-te-eš-ḥa-pí LÚSA[NGA]]
- 7' [JLÚ GÍR LÚmi-ni-ja-an a-še-ša-an-zi LÚše-er-ḥa[-la-aš]
- 8' [-a]n še-er-ḥa-an-na ḥar-zi na-pa pu-u-ri-uš a-an-^rša-a¹[n-zi]]
-
- 9' [-r]i?-ja pé-ra-an LÚta-ḥu-kán-ti-iš ḥu-iš[-]
- 10' [^dUTJU URU A-ri-in-na ^dMe-ez-zu-ul-la-an e-ku[-zi]
- 11' [LÚSÌLA.ŠU.DJU₈.A-aš NINDA.GUR₄.RA EM-ṢA a-aš-ga-za ú-da-i
N[IN.DINGIR-i pa-a-i]
- 12' [NI]N.DINGIR-aš pár-ši-ja LÚSÌLA.ŠU.DU₈.A-aš-ta NIN.DINGIR-i
[NINDA.GUR₄.RA]
- 13' [e-ep-zi] ta-aš-ta pa-ra-a pé-e-da-i LÚta-ḥ[u-kán-ti-i][š]
- 14' [LÚSÌLA.ŠU.DU₈.A-aš] NINDA.GUR₄.RA e-ep-zi na-an! GIŠḥa-at-tal[-ṣa-]aš GIŠ-i [da-a-i]
-
- 15' [^dU URU Z]i-ip-pa-la-an-da e-ku-zi LÚSÌLA.ŠU.DU₈.A-aš
- 16' [NINDA.GUR₄.RA EM-ṢA a-jaš-ga-za ú-da-i NIN.DINGIR-i pa-a-i NIN.DINGIR-aš pár-š[i-ja]
- 17' [LÚSÌLA.ŠU.DU₈.A-aš-t]a NIN.DINGIR-i NINDA.GUR₄.RA e-ep-zi ta-aš-ta
- 18' [pa-ra-a pé-e-d]a-i LÚta-ḥu-^rká¹n-ti-iš-kán LÚSÌLA.ŠU.DU₈-aš
- 19' [NINDA.GUR₄.RA e-ep-zi] ta-an GIŠSAG.KUL-aš GIŠ-i da-a-i
-

- 20' [^dK]a-tah-ḥa-an e-ku-zi LÚSÌLA.ŠU.DU₈.A[-aš?]
- 21' [NINDA.GUR₄.RA EM-ṢA a-aš-ga-za] ú-da<-i> NIN.DINGIR-i pa-a-i NIN.DINGIR-aš pár-š[i-ja]
- 22' [NIN.DINGIR-i] NINDA.GUR₄.RA e-ep-zi
- 23' [ta-aš-ta pa-ra-a pé-e-da-i LÚSÌLA.ŠU.DU₈.A-ma-^ran¹-kán LÚta-ḥu[-kán-ti pa-a-i]
- 24' [LÚta-ḥu-kán-ti-iš a]r-ḥa pár-ši-ja-ri
- 25' [A-NA DUMU]É.GAL pa-a-i pár-aš-šu-ul-li[
- 26' [] J1/2? NINDA.GUR₄.RA-ma A-NA LÚNAR
- 27' [a-da-an-na a-ku-ṣ]a-an-na ki-iš-ša-ri-i
- 28' [] ^ pí-an-zi
- =====

(Tafelrand)

Rs. iii (KBo 21.98)

- x+1 [^de-ku-zi LÚSÌLA.ŠU.DU₈.A-aš]
- 2' [NINDA.GUR₄.RA EM-ṢA a-aš-g]f'a-za¹[ú-da-i NIN.DINGIR-i pa-a-i]
- 3' [NIN.DINGIR-aš]pár-ši-ja[LÚSÌLA.ŠU.DU₈.A-aš-ta NIN.DINGIR-i]
- 4' [NINDA.GUR₄.RA e-ep-zi] ta-aš[-ta pa-ra-a pé-e-da-i]
- 5' [LÚta-ḥu-ká]n-ti-iš[-kán LÚSÌLA.ŠU.DU₈-aš]
- 6' [NINDA.GUR₄.RA e-ep-zi ta-an GIŠSAG.KUL-aš GIŠ-i da-a-i]

Übersetzung

Vs.i

- x+1 [...[
- 2' [Jer? aber [] Jeinen Tisch[
- 3' [...]t. Und [er ...t] sie.
- 4' []der Tafeldecker bricht ein Dickbrot[]?
- 5' []Der Tafeldecker leg[t]
- 6' [das Dickbr]ot auf den Tisch zurück.

7' [Die K]önigin trinkt ebenfalls den “günstigen Tag”.

8' [Sie] trinkt []. Die zintuhi-Frauen [singern auf]hattisch:

9' [ta]ššanninna taššanninna[

10' [-]ianninna taššanninna te[

11' Und der Mundschenk [...t] vom Fenster hinaus.[]

12' Er bringt ein saures Dickbrot von draußen (und) gibt (es) der NIN.DINGIR-Priesterin.
[Die NIN.DINGIR-Priesterin bricht (es).]

- 13' Der NIN.DINGIR-Priesterin nimmt er das Dickbrot und [legt es ans] Fens[ter hin].
- 14' Das Dickbrot nimmt er vom Fenster herab und [...t] es dem/der[].
- 15' [Und man bringt (es) fort. Und die NIN.DINGIR [nimmt] Platz.
- 16' []am ersten Tag Kupfer ? des Weges[
=====
- 17' Wenn es aber hell ist, erhebt sich die NIN.DINGIR-Priesterin.
- 18' []ein Sohn/Junge [...t] ins Tor des Viehs hinauf.
- 19' [Der M]undschenk gibt (ihm) zum Weihen. Der So[hn/Junge]
- 20' [bri]cht (es). Und er [...t] die Scheunen des Königs
- 21' [Wenn]er an den Tempel von Teteš̥api gelangt, [...en] 3 [].
- 22' []bring[en die reine]n *hapi*-Leute [fo]rt.
- 23' []adlerförmigen Gefäßständ[er
- 24' [].....[]
- 25' [f]assen sie[].

ii (KBo 21.98)

- x+1 []
- 2' []...[]
- 3' []er/sie legt[] wieder hin.[]
- 4' []er/sie nimmt []und [die šer̥ha]-Reinigungssubstanz []
- 5' []der Gottheit []
-
- 6' []den Obersten der *hapi*-Leute, den Priester von Teteš̥api, den Pri[ester ... ,]
- 7' []den Messerschlucker (sowie) den *mini̥a*-Mann lässt man sich setzen. Der šer̥ha[la-
Mann]hält []und die šer̥ha-Reinigungssubstanz, und sie wi[schen] sich die Lippen ab.
-
- 9' []der *tahukanti*- []vor[]
- 10' []er? trin[kt] die Sonnengöttin von Arinna (und) Mezzulla.
- 11' [Der Mund]schenk bringt von draußen ein saures Dickbrot (und) [gibt (es)] der
NIN.DINGIR-Priesterin].
- 12' []die NIJN.DINGIR-Priesterin bricht (es), und der Mundschenk [nimmt] der
NIN.DINGIR-Priesterin
- 13' [das Dickbrot] und schafft es hin. Der *tahukanti*-
nimmt das Dickbrot [des Mundschenks?]und [legt] es auf das Riegelholz hin.
-

- 15' []er/sie trinkt [den Wettergott von Z]ippalanda. Der Mundschenk
- 16' bringt [von d]raußen [ein saures Dickbrot] (und)gibt (es) der NIN.DINGIR-Priesterin.
Die NIN.DINGIR-Priesterin bri[cht] (es).
- 17' [Der Mundschenk] nimmt der NIN.DINGIR-Priesterin das Dickbrot und
- 18' [schaff]t [(es) hin]. *Der tahukanti-* [nim]mt
- 19' [das Dickbrot] des Mundschenks und legt es auf das Riegelholz hin.
-
- 20' []er/sie trinkt Kataħħa. Der Mundschenk
- 21' bringt [von draußen ein saures Dickbrot] (und) gibt (es) der NIN.DINGIR-Priesterin.
Die NIN.DINGIR-Priesterin bri[cht] (es).
- 22' Er nimmt [der NIN.DINGIR-Priesterin] das Dickbrot.
- 23' [Und er schafft (es) hin]. Der Mundchenk aber [gibt (es) dem *tahukanti*-].
- 24' [Der *tahukanti*-]bricht (es).
- 25' Er gibt[(es) dem Hof]junker. Brocken[
- 26' []1/2? Dickbrot aber gibt man dem Sänger
- 27' [zum Trinken (und) zum Ess]en
in die Hand.
(Tafelrand)
-
- Rs. iii (KBo 21.98)
- x+1 [Er/Sie trinkt (NN). Der Mundschenk]
- 2' [bringt] von [draußen ein saures Dickbrot (und)gibt (es) der NIN.DINGIR-Priesterin].
- 3' [Die NIN.DINGIR-Priesterin] bricht (es). [Der Mundschenk nimm]t [der NIN.DINGIR-Priesterin]
- 4' [das Dickbrot] und [schafft (es) hin].
- 5' [Der *tahukanti*- nimmt das Dickbrot des Mundschenks und legt es auf das Riegelholz hin].

Kommentar

- I 10' S. Soysal 2004: 477.
- I 11' Zu *GIŠluttia(n)za* vgl. CHD L 88b (OH/NS).
- II 7' Zu *mini̥a*-Mann s. Pecchioli-Daddi 1982:
244-245.
- Z. 8' Zum "Abwischen der Lippen" vgl. CHD P/3,
385a.

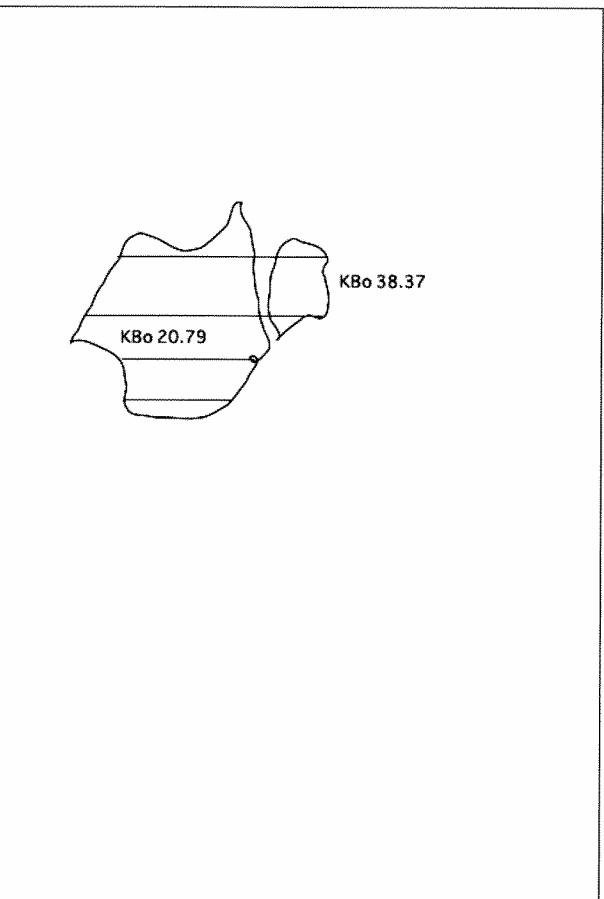
Hier werden übliche Trankopferzeremonien geschildert (vgl. Yoshida 1996:134), wobei neben der NIN.DINGIR-Priesterin der *tahukanti*- (*tuhukanti*), der

im Allgemeinen als "Kronprinz" zu verstehen ist, eine führende Rolle spielt (vgl. Yoshida 1996:134f.). Unter den "getrunkenen" Gottheiten treten meist hattische Gottheiten wie die Sonnengöttinn von Arinna, Mezzulla, der Wettergott von Zippalanda sowie Kataħħa auf. Nur in II 7' trinkt die Königin, die soweit erhalten nur hier innerhalb dieses Textes vorkommt, den "Günstigen Tag", der nicht eindeutig hattischen Ursprungs ist.

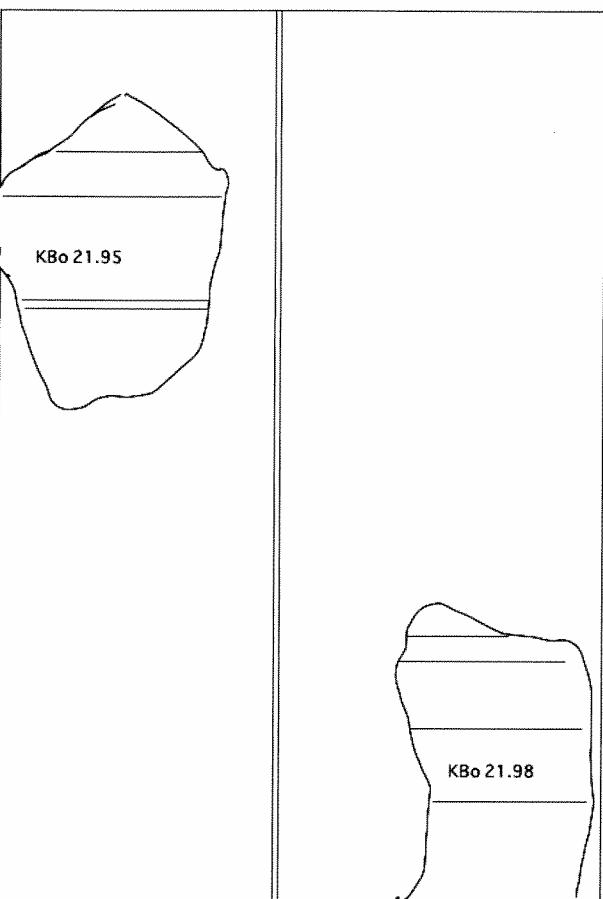
Literatur

- Die in der vorliegenden Arbeit verwendeten Abkürzungen entsprechen denjenigen in The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago(CHD), Chicago, 1980ff.
- Amantea, L.E.
1986 "La "NIN.DINGIR" nei testi ittiti", *Miscellanea di studi storici* V-1985-1986 (Dipartimento di Storia-Università della Calabria), 121-162.
- Haas, V.
1994 *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden.
- Košak, S.
2006 *Konkordanz der hethitischen Texte*(http://132.187.88.2/rem_hetkonk/hetkonk_abfrage.php)
- Laroche, E.
1971 *Catalogue des textes hittites*, Paris.
1973 "Catalogue des textes hittites. Premier supplément", *RHA XXX*, 94-133.
- de Martino, St.
1989 *La danza nella cultura ittita* (Eothen 2), Firenze.
- Nakamura, M.
2002 *Das hethitische nuntarriyašha-Fest*, Leiden.
- Neu, E.
1980 *Althethitische Ritualtexte in Umschrift* (Studien zu den Boğazköy-Texten 25), Wiesbaden.

- Neu, E.
1983 *Glossar zu den althethitischen Ritualtexten* (Studien zu den Boğazköy-Texten 26), Wiesbaden.
- Pecchioli-Daddi, F.
1982 *Mestieri, Professioni e Dignità nell'Anatolia Ittita*, Roma.
1987a "Aspects du culte de la divinité hattie Teteshapi", *Hethitica* 8, 361-379.
1987b "A proposito di CTH 649 (II)", *OA* 26, 37-57.
1988 "A proposito di CTH 649 (I)", *Eothen* 1, 193-206.
1992 "Osservazioni su alcuni teonimi hattici" in: *Hittite and Other Anatolian and Near Eastern Studies in Honour of Sedat Alp. Sedat Alp'a Armağan/Festschrift für Sedat Alp*, Ankara, 97-108.
1995 "La divinità Zaiu", *SMEA* 36, 91-96.
- Soysal, O.
2004 *Hattischer Wortschatz in hethitischer Textüberlieferung*, Leiden.
- Yoshida, D.
1996 *Untersuchungen zu den Sonnengottheiten bei den Hethitern – Schwurgötterliste, helfende Gottheit, Feste*, Heidelberg.



Tafel 1 Joinskizze: KBo 20.79+KBo 38.37 (1693/c+2095/c)



Tafel 2 Joinskizze: KBo 21.95(+98) (132/h A+132/h B) Vs.